

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 92 (1979)

Artikel: Il pledari da Joan Curtin da Samedan
Autor: Bott, Giosuel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-233472>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il pledari da Joan Curtin da Samedan

da Giosuel Bott

Traunter mieus pochs manuscripts vegls d'üna tscherta valur culturela figüra ün cudesch octav da var 420 fögls, lio e surtrat d'üna pergamina chi deriva d'üna bibgia scritta a maun, prubabel dad aunz il 1500. Sün la prüma pagina legiainsa:

Ex libris Johannis Cortini â Gaudenzetis

Samadinensis Rhetj

pro tempore Schola Tigurina Castris versans

quarta classis discipulo. Constat bz 12

Aunz cu descriver u s'approfundir aint il cuntgnieu füssa interessant da savair ünqualchosa dal scriptur. Que es però fich poch u ünguotta. Erwin Poeschel manzuna in sieu cudesch dals monumaints d'art in Grischun cha illa chesa no. 143 (hoz in possess da sr. A. Moggi) a Samedan as rechatta sur l'üsch dal suler üna vappa Cortini a Gaudentiis, da Joh. Peter ed Andr. Cortini 1615.

Scha nos Johannes es identic cul Joh. Peter u scha el füss eventuel il bap dals duos numnos nu savainsa.

Nos student Joan Curtin ho interlascho da scriver aint la data da sias scrivandas, uschè cha stuvains perfin pruver da stimer quella. Da la calligrafia e da l'ortografia dal rumauntsch as pudess crajer cha l'autur hegia vivieu l'ultim quart dal 16vel tschientiner a Turich. Da püssas datas posteriuras scrittas aint il cudesch figüra l'an 1616 adi 12 februar in Bever scu la pü veglia. Quella es scritta d'oter maun e cun otra calligrafia. Precis 100 ans pü tard chattainsa sün l'ultima pagina il sequaint: *A quast cudasch ais da me maria zanbun chi milivules fes pchio chia cun mia maun he scrit ma mel. Ao 1716, 12 febr. in Bever.*

Il cuntgnieu:

Zieva üna tevla cun l'amulain pitschna segua *l'oratiun da schola*. Alura sün las prossmas passa 30 paginas ün Alphabetum Morale in latin. Zieva vegnan notizchas instructivas, seguidas d'ün pledari latin – tudas-ch our

da la Gramaticae Tigurina. Zieva passa 30 paginas *Liber Testimoniorum* in latin e tudas-ch vegnan var 10 paginas teologia in rumauntsch. Poch zieva cumainza nos pledari u *nomenclator*. Passa 70 paginas sun implidas d'ün vocabulari latin – tudas-ch – rumauntsch. Seguond l'üsanza da quel temp sun ils plets trats insembel in gruppas e nu sun miss zieva l'alfabet. Siand cha quist pledari saregia ün dals pü vegls chi exista in nos linguach, il laschains seguir inter ed intrat.

Zieva ün'oratiun via al Spiert Seinch chattainsa l'istorgia e la paschiun da nos Salveder, missa in 60 vers da 6 lingias. Quist'ultima istorgia e las seguintas scripziuns in nos linguach sun fattas pü tard (18avel tschientner) e nun ans interessan pel mumaint uschè fich.

Oratiun da Schola

O Bening Dieu, Coelestiael Bap!

Nus teis infaunts arcuntschains et confessains cha'ls beneficis da tia gratia à nus fatts vi al corp sun innumerabels, & vi à l'oarma ineffabels.

Sur tuotts ais quel il principael, cha tü taunt amantissem da la glied haest dô tieu Unigenit Aetern Filg in ilg muond, naschieu ün pitschen infaunt per noas Spendraeder et Mediatour traunter te et nus, quel cumanda: cha'ls infaunts dessen gnir mnôs tiers el, perche l'Reginam dals Cêls ais lur. Siand cha la primaev'imaegna, traes il pchô staeda corruotta et depravaeda, vain renovaeda et reformaeda traes fidella et diligainta informatiun, et cha tü'ns daest l'ocasiun et commoditaed da gnir amussôs, et mnôs tiers la cognuschentscha da tia S. Voeglia, in aque cha tü la Vigna cha tü haest traunter nus implantô, et il sem in nus schantô, cultivast, conservast et creschaintast traes ministêri da teis serviaints chi s'affadian in il Plaed da la Doctrina in Baselgias et Scholas public – et privatamaing, schi l'ingrazchains da cour et aruvains tü voegliast tael benefici da tia gratia tiers nus, et quels tü hest amô scò nus, patern- et pussauntamaing mantegner et defender contra tuotta furia et malitia delg Diavol et tuotts seis instrumaints.

Et inua chi sun Pajais û Poevens â ls quels nun ais cuntschida, u ais alvaeda davent la netta et salüdaivla Doctrina ù vain impedieu l'liber exercici dal plaed da tia Vardead, schi succuorra'ls cun ti Virtüd, rumpa l'ingian et sfoarz del mael, et fo gliüschir la splendur da tia fatscha sur quels chi tuochan tiers à tieu Regnam, accio cha liberôs da la pussaunza da las

schüërezzas, vegnen cun nus insemmel trats suot l'obedientia da tieu Christi.

Mò siand cha las scholas sun il sem da la Baselia, et fundamaint da la Republica, et però tuott l'impissamaint del cor del hom da juven in sü inclinô al mael, nun po bain amussaer, n'eir bain imprendere, sch'el nun ais ouravaunt amussô da l'Magister da la Vardaed, il spiert Saench, schi l'aruains nus, ô gratius Dieu et Bab, fo'l esser Magister da noas Magister, accio ch'el la cuntschida Vardaet da tieu Plaed, cun tuot chi ais necessari et profittavel honest et salüdaivel, sapcha à nus cun dexteritaed et patientia tegner avaunt et amussaer, et s'accomodant à noassa capacitaet gnir avaunt ad iminch'ün d'nus cun benignitaet et serietaet, cun chiöntschezza et asprezza suainter cha sia natüra recercha et voul havair.

Alhura t'aruauins eir, ô chaer Bab, tü voegliast eir a nus Scholars daer tieu S. Spiert, schi l'spiert da la Vardaet, chi 'ns maina in tuotta vardaet, chi asdaisda et muainta in nus delett et bramma da d'imprendre, l'uraglia è l'cour d'udir et inclêr, senn et memoria da capir et tegner ad imaint, accio cha la fadia nun reuscha (reista?) vauna u sainza frütt.

Pü inavaunt t'aruains auncha, ô chaer Dieu et Bab, tü voegliast assister à noass magister, ch'el in taela stantusa lavur nun perda l'anim, ne s'aschmetta, mò ch'el tegna tiers cun admonir, cun arprender et corrigir saja temp saschunaivel ù nun saschunaivel.

Et à nus cha cun humiltaet et submissiun artschaivens et piglens sü la disciplina et correctiun cun conveniainta reverentia et obedientia: Et uschea creschind in la Pietat et virtüts christiaunas noass genituors et fautuors, poassan da nus havair honor et algrezcha, et chaminand avauntia S. fatscha servans a ti scodün in la vocatiun chi plascharo a ti da'ns clamaer.

Et complieu cha d'havarons noassa peregrinatiun in quaista vall da miseries, artschaivans et piglians sü tuots in la patria Coelestiaela, da la schola da la crusch mainans in la schola da la gliüsch, traes il merit da Jesu Christi, tieu chaer Filg, chi'ns ho in ils dis da sia charn amussô et cummandô dad uraer dschant: Bab noass. Matth. 6.6. Lucae XI. 2.

Nomenclator

Deus	Gott	Dieu
Pater	Vater	Bap
Filius	Sohn	Filg
Spiritus Sanctus	heiliger Geist	Spüert senck

Jesus	Hyland	Salveder
Christus	gesalbter	undschieu
Angelus	Engel	Aungel
Diabolus	Teüfel	Diavel
Coelum	Himmel	Tschyl
Infernum	Helle	Infiern

De mundo

Mundus	Weld	Muond
Celum	Himmel	Tschyl
Ignis	Feür	Foe
Aer	Luft	Aer
Aqua	Wasser	ouva
Terra	Erd	terra
Stella	Stern	staila
Planeta	Planet	planet
Cometa	Comet	comet
Soll	Sunn	Sulagl
Luna	mon	luna
Novi lunium	Neu Monn	luna noua
Pleni lunium	Vol monn	luna plaina
Dies	Tag	di
Meridies	Mittag	mez di
Dies Lune	Montag	lündasdi
Dies Martis	Dienstag	mardi
Dies Mercury	Mitwuche	marculdi
Dies Jovis	Donstag	giövgia
Dies Veneris	Frytag	venardi
Dies Sabbati	Samstag	samda
Dies Dominica	Suntag	dumengia
Septimana	Wuche	eavna
Hora	Stund	hura
Semi Hora	Halbstund	mez hura
Mensis	Mound	mais
Januarius	Jnuer	zner
Februarius	Hornung	favrer
Martius	Merz	mars
Aprilis	Aprill	april

Majus	Mey	maeg
Junius	Brachmonet	jün
Julius	Heümonet	lülǵ
Augustus	Augsmonet	avuost
September	Herbstmonet	suptember
October	Wynmonet	ochiuer
November	Wintermonet	november
December	Christmonet	december
Calendae	Erstetag im monet	chialanda
Ver	Früling	prümavaira
Aestas	Sumer	staed
Autumnus	Herbst	utuon
Hiems	Winter	inviern
Annus	Jaar	ann
Aurora	Morgens	matina
Oriens	aufgang	oriaint
vespera	abend	saira
occidens	undergang	occidaint
nox	nacht	noat
Septentrio	Mitnacht	meza noat

De Homine

Homo	Mensch	hom
Anima	seel	oarma
Corpus	Lyb	chiörp
Caput	Haubt, Kopf	chio
Facies	angesicht	fatscha
Pilus	Haar	pail
Crinis	Haar	cavè
Auris	Or	uralgia
Oculus	Oug	oelg
Nasus	Nass	naes
Nares	Naslöcher	fouras del naes
Frons	Stirn	frunt
Collum	Hals	culoez
Os	Mund	buochia
Os	beyn	oes
Lacrima	Threne	larma

Lingua	Zung	leung(e)
Dens	Zan	daint
Gula	Keel	schiloez gula
Gatur	Gurgel	giargiata
Pectus	brust	bruost pet
Venter	Bauch	vainter
Sinus	Schos	sain
Costa	Ripp	coasta
Latus	Syten	flaunch
Dorsus	Rokhe	does arains
Podex	der Hinder	lg peumio
Intestina		boelgia
Cor	Herz	cour
Umbilicus	Nabel	umblich
Pulmo	Lung	Leif
Epar	Leber	fio
Splen	Milze	splechia
Ren	Nire	nirunchel
Urina	Brunz	ulina
Vesica	Blater	vschia
Excrementum	Drek	(na legibel)
rachia	Arm	bradsch
Cubitus	Ellenbogen	cundun
Manus	Hand	maun
Pugnus	Fust	puong
Palma	Flache Hand	palma
Vola	Höle Hand	boffa
Digitus	Finger	daint
Pollex	Dum	poalesch
Index	Zeiger	amusedar
Medius	Mittelfinger	daint d'mez
Annularis	Golt Finger	daint dal annè
Auricularis	Klyn Finger	marmulin
Unguis	Nagel	ungla
Femur	Hüft	chialun
Crus	Schenkel	chimma (chamma?)
Genu	Knü	snuolg
Sura	Waden	ventrilg

Pes	Fus	pe
Calcaneus	Fersen	chialchiain
Planta	Fuss solen	plaunta
Gradus	Staffel	schialim
Passus	Tridt	pass

Amictus

Vestis	Kleyt	veschimainta
Pileus	Hut	cappè
Collare	Kragen	culer
Indusium	Hemd	chiamisa
Thorax	Wambst	guandsche
Manica	Ermel	mangia
Caliga	Hosen	chiozas
Tibialia	Strümf	stimfs
Ligamen	Hosenband	liam
Saculus	Hosensak	gialgiofa
Calceus	Schuoh	schiarpas
Crepida	Pantoffel	pantofla
Pallium	Mantel	chiappa
Unciculus	Hok	cröck
Orbiculus	Ringling	aunza
Globulus	Knopf	butun
Ligula	Nestel	rantadüra
Annulus	Ring	annè
Sigillum	Sigelring	sagè

De Victu

Victus	Narung	vitquergia
Cibus	Speis	spaisa
Convivium	Gastmal	paest
Nuptiae	Hochzyt	noaza
Hordeum	Gersten	huerdi
Siligo	Roken	seiel
Panis	Brod	paun
Medula	Marg	miguolg
Farina	Mel	farina
Torta	Turten	tuorta

Scriblita	Strüblin(?)	revasch
Caro	Fleisch	chiarn
Caro tosta	gebraten Fleisch	roast
Offa	Soppa	soppa
Farcimen	Würst	liangia
Bolus	Mundvoll	bacun
Ovum	Ay	oef
Lac	Milch	lat
Flos	Blum	gramma
Butyrum	Schmalz	pang
Caseus	Kess	chiaschöl
Vinum	Wyn	vin
Sal	Salz	sael
Oleum	Oel	oel
Acetum	Essig	aschait
Mel	Honig	megl
Hordeum	Gersten	guotta
Olus	Kraut	raviza
Rapa	Raebe	raeva
Faba	Boun	feva
Pistum	Erbs	arvalg
Caepa	Zwibel	civuola
Alium	Knobloch	alg
Nasturtium	Kressig	crasun
Placenta	Küchlin	patlana
Acetarium	Salat	salatta

De Domo

Domus	Haus	chiesa
Casa	Hütte	chiamanna
Tectum	Tach	tet
Culmen	Spiz	cuolm
Cubiculum	Kammer	chiambra
Lectus	Bett	let
Pulvinar	Küsse	plümaz
Linteamen	Lylachen	linzoel
Tegmen	Teke	cuvria
Canabula	Wiegen	cüna

Hypocaustum	Stuben	stüva
Fornax	Offen	pina
Scamnum	Bank	bank
Mensa	Disch	maisa
Mappa	Dischtuch	tuaglia
Mantile	Hand..?	mantin
Orbis	Teller	planetta
Salinum	Salzfaslin	salarin
Culter	Messer	curte
Fascinula	Gebelin	furchetta
Poculum	Becher	bacher
Vitrum	Glass	cana
Cocleare	Löffel	sdun
Coclearium	Löffelkorb	sdunera
Scapha	Kasten	schiatricschia(n)
Cantanus	Kanten	caunta
Patina	Schüssel	besla
Scutella	Schüsslin	schiodella
Penaria	Spysgaden	camineda
Arca	Laden	archia
Capsa, scrinium	Kasten	scrin
Scabellum	Schemel	schiaabe
Catedra	Sessel	chiadregia
Culina	Küche	che da foe
Focus	Herd, Fürstatt	platta
Furnus	Baghoffen	fuorn
Fumus	Rauch	füm
Ignitabulum	Für züg	battafoe
Chalyps	Stachel	atschalin
Silex	Fürsteyn	peidra da foe
Sulphuratia	Schwebelin	sulprin
Fomes	Zündel	crüschia
Candelabrium	Lichtstock	chiandalyr
Sevum	Unschlitt	saif
Olla	Haffen	aevna
Patella	Pfannen	padella
Tudicula	Kochlöffel	chiazet
Caldaria	Kessel	chüdera

Teca scutellaria	Schüsselkorb	schjudlera
Muscipula	Mausfallen	cloter
Tripus	Tryfuss	trapè
Carbo	Khol	cravun
Cinis	Eschen	cendra
Muletra	Kübel	meautra
Urceus	Küblin	suonna
Orcula	Züber	schiaf
Colum	Sig	cul
Climacter	Hedi (?)	plü mal (?)
Candela	Kerz	chiandaila
Elichnium	Dacht	pavalg
Faenile	Heü Haus	talvo
Lampas	Lichtfass	limêra
Arca	Schüre	irel
Faenum	Heüw	fain
Stramen	Stroh	stram
Palea	Streüwer	palgia
Lignum	Holz	lain
Latrina	?..gemach (?)	necesari
Lavatrina	Wasser..(?)	aguaröl
Fimus	Mist	aldüm
Stercus	Drekh	malnet
Formix	Gwelb	vout
Ovile	Schofstall	uvilg
Stabulum	Stal	stalla
Prasepium	Kripe	prasepan
Catena	Kette	chiadaina
Numella	Hals Band	chiamva
Cella	Keller	murüsch
Dolium	Fass	buot
Circulus	Reif	cierchel
Fistula	Ror	barbiroula
Spina	Zarff(?)	spina
Infundibulum	Trechter	trachiur
Operculum	Tekel	cucun
Porta	Thor	poarta
Ostium	Thür	usch

Sera	Schloss	saradüra
Serra	Sage	reisgia
Clavis	Schlüssel	cläef
Fenestra	Fenster	fnestra
Cancelli	Getter	giattar
Scala	Stegen	schuela
Gradus	Staffel	schialim

Instrumentum rusti(cum)

Aratrum	Pflug	aredar
Crates	Egg	earpsch
Rastrum	Rechen	raste
Furca	Gabel	fuorchia
Pala	Schuffel	badilg
Ligo	Karste	zapun
Tridens	Gabel	triainza
Falx	Segesen	fosch
Vannus	Wann	vann
Cribrum	Syb	crivel
Flagellum	Schlegel	squasuor
Currus	Wagen	chiar
Rota	Raht	rouda
Funis	Syl	sua
Securis	Axt	schiür (sgür)
Securicula	Biel	manera
Lima	File	lima
Malleus	Hammer	marte
Terebra	Bore	taredar
Forfex	Scher	foartsch
Forceps	Zangen	zaungia

Instrumenta militaria

Arma	Waffen	armas
Gladius	Schwerd	deia
Manubrium	Hefte	mang
Vagina	Scheid	taia
Hasta	Spies	aesta
Bipennis	Hellenbart	alimbart

Sclopetum	Büchs	slupet
Spherula	Kugel	bulnita(?)
Pulvis	Bulfer	puolvra
Vexilium	Fanne	bandera
fistula	Pfife	sgeitla
Tuba	Tromet	trumbeta

Adiuncta carceris

Carcer	Gefengnuss	praschun
Numella	Hals Band	bouva (?)
Compes	Fuss Band	tschep – pastuira
Fidicula	Folter Seyl	corda da chürler
Patibulum	Galgen	fuorchia
Carnifex	Nachrichter	anger
Maleficus	Übelteter	praschunir

Adiuncto hominis

Pater	Vater	bap
Vir	Man	hom
Juvenis	Jung	juven
Senex	alter Man	velg
Puer	Buab	mat
Celebs	ledig	da marider
Sponsus	Breütigam	spus
Sponsa	Breüdt	spusa
Amasius – amator	Lieb haber	marus
Amasia	Lieb haberin	marusa
Avus	Gross Vater	tat
Avia	Gross Mutter	tatta
Meretrix	Huor	pitauna
Vetula	Alte Frau	velgia
Frater	Bruder	frer
Soror	Schwester	sour
Patruelis	Vetter	cusdrin
Cognatus	Vetter	paraint
Amita	Bäsi	amda
Patruus	Vetter	barba
Nepos	Vetter	neif

Neptis	Bese	neza
Affinis	Schwoger	quino
Glostis	Geschwy (?)	quineda
Vitricus	Stiefvater	padrestar
Noverca	Stiefmutter	madrestra
Imperator	Keyser	inparadur
Rex	König	raig
Regina	Königin	regina
Dux	Herrzog	düchia
Comes	Groff	cunt
Baronis	Freiherr	barun
Judex	Richter	mastrel
Notarius	Schyber	nuder
Senator	Ratsherr	trueder
Nuntius	Weybel – bot	mes
Capitaneus	Haubtmann	capitauni
Rexilarius	Fendrich	bandirel
Miles	Kriegsmann	sudo
Foeniseca	Meder	prader
Pastor	Hirt	pester
Medicus	Artzt	meidi
Mercator	Kaufman	merchiadaunt
Concionator	Prediger	predichiant
Faber	Schmit	farer
Sartor	Schnyder	schneder
Sutor	Schuhmacher	chialger
Pellio	Kuzner	plizer
Tincto	Ferber	tandsadur
Piscator	Fischer	paschiadur
Venator	Jager	chiatscheder
Molitor	Müller	muliner
Furnarius	Bek	furner
Coquus	Koch	cuschinuns
Coqua	Kuchin	cusinunza
Mendax	Lügner	manzneder
Fur	Dieb	laeder
Latro	Mörder	muarder
Nequam	Leker	furfant

Larva	Buz	mascra
Larvatus	Verbüzet	bulütta
Mendicus	Bedler	tracoat
Parasitus	Schleker	malgeder

Morbj

Morbus	Kranghyt	mлатia
Tussis	Husten	tuos
Raucedo	heisern	ruchezza
Caecus	blind	oarf
Luscus	ein eüigig	guersch
Surdus	übelhöret	suord
Mutus		müt
Claudus	hinkend	zop
Scabies	Rud	ruognia
Veruca	Werzen	varüa
Variola	Kindblätter	viroula
Febris	Kalt We	feivra
Singultus	dz schnupfen	sangluot
Oscitatio	dz gänen	susder
Sternutatio	niessen	lg sternüder
Prurigo	dz bysen	malgiadüra
Venenum	Gift	tössi
Vulnus	Wunde	pleia
Pestilens	Pestilenz	glanda
Struma	Kropf	guotter

Terra fructus good(!)

Sylva	Walt	good
Arbor	Baum	boesck
Ramus	Ast	ram
Cortex	Rinde	scoarza
Radix	Wurzel	risch
Truncus	Stock	züchia
Canabis	Hanf	chianf
Linum	Flachs	lin
Pomum	öpfel	pom
Pirum	Byrne	pair

Nux	Nuss	nusch
Castanea	Kesten	castagnia
Fragum	Erdbeer	fraia
Uva	Trauben	üia
Cerasum	Kriese	cirescha
Rasina	Harz	rescha
Muscus	(?)	mus-chel

Animalia

Animal	Thier	alimeri
Leo	Lew	liun
Ursus	Behr	uors
Bos	Ochs	bouf
vaca	Küe	vachia
Taurus	Stier	tor
Vitulus	Kalb	vde
Vitula	Kalb	vdella
Ovis	Schof	nuorsa
Aries	Widder	greck
Agnus	Lamb	ange
Caper	Bok	buock
Haedus	Gizlin	uzoel
Capra	Geiss	chefra
Capella	Geyslin	uzoula
Equus	Ross	cavalg
Asinus	Esel	esan
Mulus	Maulesel	mül
Canis	Hund	chiaun
Vulpes	Fuchs	vuolp
Lepus	Has	leivra
Lupus	Wolf	luf
??	Gems	camuotsch
Felis	Kaz	giatta
Mus	Maus	mür
mus muntang	Murmelthier	muntanella
Sus	Sau Schwein	puirk
Martes	Marder	guis
Cauda	Schwanz	cua

Cutis	Haut	chör
Avis	Vogel	utsche
Gallus	Han	gialina(?)
Pullus	Henli	pulzain
Aquila	Adler	eaula
Corvus	Rap	coarf
Columbus	Tauben	culom
Pica	Azel	giaza
Cuculus	Guggau(?)	cucurel(?)
Hirundo	Schwalben	randulina
Ala	Flügel	aela
Crista	Kam	kraista
Rostrum	Schnabel	piz
Ingluvies	Kropf	goasch
Piscis	Fisch	pesch
Cancer	Krebs	gamber
Nassa	Rüschen	nassa
Rete	Garn	rait
Serpens	Schlang	zearp
Vermis	Wurm	vearm
Apis	Bien	muschin
Musca	Flügel	muoschia
Vespa	Wespe	vespra
Pediculus	Laus	pluolg
Pulex	Flo	plüllesch
Lens	Lins	lent

Religio

Religio	Gottesdienst	religiliun
Ecclesia	Kirche	baselgia
Contio	Predig	predgia
Concionator	Prediger	predichiant
Sugestus	Kanzel	chianzla
Coemeterium	Kirchhof	sunteri
Turris	Turm	clucher
Campana	Klok	sain
Compater	Gwatter	cumper
Commater	Gwatterin	cumer

Propater	Taufpater	padrin
Promater	Taufmutter	madruscha
Profilius	Taufkinder	filgoul
Profilia	idem	filgoula

Metalla

Aurum	Golt	oar
Argentum	Silber	argient
Ferrum	Ysen	fier
Stannum	Zin	zin
Plumbum	Blay	plom
Aes	Kupfer	aram bruons
Pecunia	Gelt	daner
Corona	Kron	curuna
Baccies	Baz	baz
Crucifer	Kreuzer	crücer
Obolus	Haller	Haller custaus(?)

Colores

Color	Farb	culur
Albus	Wyss	alf
Niger	schwarz	nair
Rubeus	Rot	coatschen
Fuscus	Brun	brün
Caeruleus	Blou	blou
Flavus	Gelb	mellen
Viridis	grün	veart
Tinctor	Ferber	tainzader
Tinctura	Farb	titura

Varia astentilia

Molendinum	Mülle	mulin
Mola	Müllestein	moula
Infundibulum	Trechter	traunter moaza
Modius	(??)	moez
Sextarius	Sester	ster
Radius	Strychholz	rasaina
Molere	Maalen	moaler

Molitor	Müller	muliner
Farina	Mell	farina
Furfur	Grüsch(?)	bren(?)
Maitra	Walte(?)	coarva, aralgio
Ulna	Ell	pas
Statera	Waag	stadaila
Bilanx	Wag	balanza
Libra	Pfund	livra
Uncia	Raz	untscha
Acus	Nadel	aguolgia
Acicula	Güffen	agua
Digitale	Fingerhut	dancier
Colus	Kunkel	roacha
Filare	Spinnen	filer
Filum	Faden	fil

Nomina regionum et urbium

Regio	Land	paias
Germania	Schwjzerland	terra tudaschia
Italia	Welschland	Lumbardia
Galia	Frankenrych	Fraunza
Anglia	Engeland	Ingelterra
Helvetia	Schwjzerland	paiais da Sviz
Rhetia	Pünten	pajas da grisuns
Mediolanum	Meyland	Milaun
Venetia	Venedig	Vnescha
Roma	Rom	Roma
Basilea	Basel	Basel
Tigurum	Zürich	Turich
Berna	Bern	Bearn
Geneva	Genf	Geneva
Zuzium	Zuz	Zuoz
Alpis	Alp	alp
Mons	Berg	munt
Pons	Brugg	punt
Vallis	Thal	vall

Supellex, libraria

Supellex	Hausrat	mualbain
Liber	Buch	cudasch
Biblia	Bibel	la bibgia
Testamentum novum	nüw Testament	nouv testamaint
Testamentum vetus	alt Testament	testamaint vegl
Cataechismus	Chatechismus	chataechisem
Tabula	Thafel	taefla
Carta	Papyr	palperi
Adramentarium	Schrybzeüg	chialamer
Adrament	Tinta	tinta
Calamus	Fedra	penna
Calamarius	Fderror	penner
Scalpellum	Schrybmesser	tamprin
Arena	Sand	sablun
Arenarium	Sandbüchsl	sabluner
Creta	Kryden	crida
Pulvis	Tintapulver	puolvra da tinta
Cera	Wachs	tschaira
Gluttinum	Leim	coalla

De victu

Tentaculum	Morgenessen	culazchiun
Prandium	Zu Imbissen	gianter
Marenda	Wespendessen	marenda
Caena	Nachtmal	caina
Symbosium		cura chia plüs baiven da cumpagnia

Nix	schne	naif
Pluvia	Regen	ploefgia
Pios(?)	Tas??	ruvi(?)
Pruina	Ryffe	pruina
Tonitru(s) o: cum	Donder	tun
Fulgur	Bliz	lüntscherna
Fulmen	Stral	seita
Grando	Hagel	tampeista

Iris
Terramotgus

Regen Bogen
Hertbyden

arch da la nüfla
terra trimbla

Natalitia
Festum paschalis
Resurrectio
Pentocostes
Bachanalia
Finis

Cristtag
Ostertag
Aufferstag
Pfinsttag
Fastnacht
End

Nadel
pasqua
tsain ses (?)
Zinquaisma
suschaiver
fin